

1270

República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

CONVENIO

Entre LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y LA ESCUELA DE ARQUITECTURA DE PARÍS LA VILLETTE (FRANCIA)

La Universidad de la República Oriental del Uruguay, la Facultad de Arquitectura, representadas respectivamente por el Ingeniero Rafael Guarga y el Arquitecto Ruben Otero, y la Escuela de Arquitectura de París La Villette (Francia) representada por su Director Sr. Gérard Cattalano acuerdan celebrar este convenio para definir las relaciones de cooperación entre las dos instituciones.

El objetivo principal de este acuerdo se refiere a los intercambios en el campo de la arquitectura, de la planificación territorial, del desarrollo urbano y del medio ambiente en la enseñanza de pre y post grado.

Artículo 1

Las dos instituciones podrán intercambiar:

- profesores e investigadores con el fin de cooperar en sus áreas específicas.
- estudiantes que serán sometidos a los reglamentos del organismo receptor.
- material pedagógico (libros, folletos, etc.)
- actividades pedagógicas (cursos, seminarios, exposiciones, conferencias).

Las instituciones podrán también elaborar proyectos conjuntos para cuya implementación sería deseable obtener financiamientos autónomos.

Las dos instituciones se comprometen a ayudarse recíprocamente en el desarrollo de las actividades antes descritas. Ellas podrán asociarse con otros organismos públicos o privados.



Artículo 2

Un programa anual se elaborará en acuerdo entre ambas instituciones. Para el período 1998-1999 se propone como primer programa de cooperación la participación de la E.A.P. la V. en la creación en la Facultad de Arquitectura de Montevideo, de una formación de post-grado en el campo del urbanismo, el ordenamiento territorial y el medio ambiente.



República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

Artículo 3

El Señor Decano de la Facultad de Arquitectura del Uruguay y el Señor Director de la E.A. de París La Villette, o sus representantes, son designados coordinadores responsables en nombre de sus respectivas instituciones.

Artículo 4

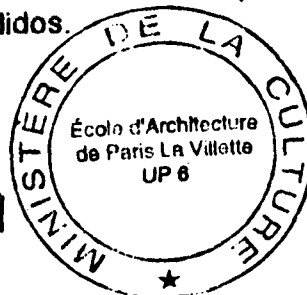
Los gastos ocasionados para la realización de los actividades previstas en este acuerdo serán sometidas a la aceptación de ambas instituciones.

Artículo 5

Todo documento que relacione ambas instituciones deberá estar escrito en los dos idiomas. Los documentos científicos se escribirán en el idioma del país de origen.

Artículo 6

Este Convenio tiene una validez de tres años. Podrá ser prorrogado después de una evaluación realizada por las autoridades competentes. Podrá ser anulado ante el pedido de una de los dos instituciones. En esta caso ellas tendrán un plazo de seis meses para cumplir con los compromisos ya emprendidos.



7/04/99

di

Ruben Otero

Decano de la Facultad de Arquitectura

[Signature]

Gérard Cattalano

Director del E.A.P. de la V.

[Signature]

Rafael Guarga

Rector

Universidad de la República Oriental del Uruguay



República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

CONVENTION

Entre L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET
L'ÉCOLE D'ARCHITECTURE DE PARIS LA VILLETTE (FRANCE)

L'Université de la République Orientale de l'Uruguay, la Faculté d'Architecture représentées respectivement par l'Ingenieur Rafael Guarga et l'Architecte Rubén Otero et l'École d'Architecture de Paris la Villette (France) représentée par son Directeur M. Gérard Cattalano, ont convenu de cet accord pour définir les rapports de coopération entre les deux institutions.

Le but principal de cet accord concerne des échanges dans le domaine de l'architecture, de la planification territoriale, du développement urbain et de l'environnement dans l'enseignement pre et pos-grade.

Article 1

Les deux institutions pourront échanger.

- des enseignants et des chercheurs, a fin de coopérer dans leurs domaines spécifiques;
- des étudiants qui seront soumis au règlement de l'organisme d'accueil;
- du matériel pédagogique (livres, photocopiés, etc.),
- des activités pédagogiques (cours, séminaires, expositions, conférences).

Les institutions pourront aussi élaborer des projets ensemble. Il serait souhaitable d'obtenir des financements autonomes pour la mise en oeuvre de ces projets.

Les deux institutions s'engagent à se soutenir réciproquement dans le développement des actions détaillées ci-dessus. Elles pourront s'associer avec d'autres organismes publics ou privés.

Article 2

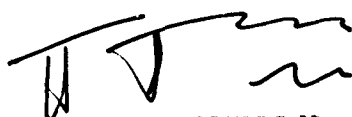


Un programme annuel sera soumis à l'acceptation de deux institutions. Pour la période 1998-1999 se propose comme premier programme de coopération la participation de la E.A.P la V. pour la création à la Faculté d'Architecture de Montevideo d'une formation pos-grade dans le domaine de l'urbanisme, l'aménagement du territoire et de l'environnement.

Article 3

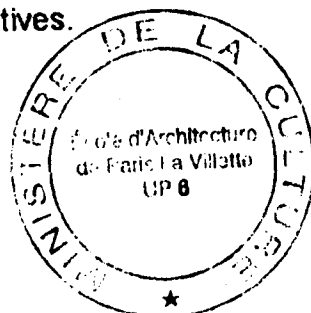
Monsieur le Doyen de la Faculté d'Architecture de l'Uruguay et Monsieur le Directeur de l'E. A. de Paris la Villette, ou leurs représentants, sont désignés coordonnateurs responsables au titre de leurs institutions respectives.

Es copia fiel
del original que
fue vista.


FERNANDO BRITOS V.
SECRETARIO



26/12/98



República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

Article 4

Les frais occasionnés par la réalisation des activités déterminés dans cet accord seront soumis à l'acceptation de deux institutions.

Article 5

Tout document engageant les institutions, devra être rédigé dans les deux langues. Les documents scientifiques seront rédigés dans la langue du pays d'origine.

Article 6

Cette convention est valable durant trois ans. Elle pourra être prolongée après évaluation des autorités compétentes. Elle pourra être annulée à la demande de l'une de deus institutions. Dans ce ças elles pourront bénéficier d'un délai de six mois, afin d'accomplir les engagements en cours.



7/04/99

ohi

Ruben Otero

Doyen de la Faculté d'Architecture

[Signature]

Gerard Cattalano

Directeur de l'E.A.P la V.

[Signature]

Rafael Guarga

Recteur

Universté de la République Orientale de l'Uruguay



Es copia fidel del
original que tuve
a T2 vsta.

[Signature]

FERNANDO BRITOS V.
SECRETARIO



26/IV/99